

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЭТНОНИМА ΣΑΡΑΚΗΝΟΙ

В течение многих веков имя Σαρακηνοί, быстро перейдя в разряд “легендарных”, играло огромную роль в жизни римского, а затем и византийского Востока. Впервые “саракены” в форме Agaseni упоминаются в “Естествознании” Плиния Старшего (VI. 157) (третья четверть I в. н.э.), в “Арабике” Урания (Fr. 11) (I в. н.э.), затем в “Руководстве по географии” Клавдия Птолемея (середина II в. н.э.) при перечне народов Счастливой Аравии (131; 6. 7. 21). Во всех данных источниках саракены занимают на карте центральные области Северной Аравии. Птолемей же упоминает и область Σαρακηνή (5. 17. 3), локализуемую на севере Синайского полуострова. Однако вопрос о том, кто или что породило само это название, представляется до сих пор открытым.

Научная литература о происхождении и попытках истолкования этнонима Σαρακηνοί едва ли может быть проанализирована в деталях в рамках небольшой статьи. При всем разнообразии имеющихся точек зрения лишь две из них имеют серьезное значение.

1. Σαρακηνοί < араб. *šarq* (“восток”). Впервые предположение о происхождении этнонима Σαρακηνοί от араб. нисбы *šarqī* сформулировано и серьезно обосновано, вероятно, Б. Моритцем¹. Переход *šarq* > Σαρακηνοί с точки зрения соответствия семитских фонем греческим совершенно безупречен. Однако неясным остается место расположения данного “востока”. Если отталкиваться от карты Птолемея, то “восток” должен был быть противопоставлен “западу”. “Запад” Птолемея расположен в южной части Хиджаза на уровне современной Мекки под именем Макораба (213; 6. 7. 32): Μαχόραβα < араб. *magrib*. Следовательно, “восток” следует искать на противоположном краю Аравийского полуострова, а не в его северной части. Дополнительную путаницу в поиски “востока” на карте Птолемея вносит наличие топонима Σάραχα (258; 6. 7. 41) на самом юге Аравии.

Для более тесной связи Σαρακηνοί с *šarq* приводятся ссылки на ветхозаветных קֶדֶם – бану кедем² (*qedem* – др.-евр. “восток”), и на основе смыслового родства обоих этнонимов постулируется тождество этих народов – носителей данных названий. Однако если связь этнонима кедем с “востоком” вполне очевидна, то происхождение Σαρακηνοί от *šarq* требуется еще доказать. Кроме того, от бану кедем в греческом переводе “Септуагинты” родился этноним Κεδμοναῖοι, а не Σαρακηνοί. Можно было бы предположить, что под жителями “востока” имеются в виду все кочевники, жившие к востоку от границ Римской империи, но в таком случае необходимо ответить на вопрос, почему не все жители “восточных” территорий, а только один народ получил наименование Σαρακηνοί.

¹ Moritz B. Saraka 2. // RE. 1920. 2. Reihe. 2. Hbd. Col. 2388–2390.

² Ссылки на источники с попыткой локализации на карте приведены в указанной статье Б. Моритца.

2. Σαρακηνοί < *širkat*. Наиболее распространенной теорией о происхождении этнонима Σαρακηνοί в современной литературе о римском и ранневизантийском Востоке является связь саракенов с набатейским понятием *širkat*. Термином *širkat* в набатейской версии греко-набатейской надписи из Руввафы (166/7–169³) обозначалось племенное объединение самуд. Следовательно, по мысли сторонников этой гипотезы, этноним Σαρακηνοί обозначает самудян⁴ – многочисленных кочевников Центральной и Северо-Западной Аравии.

Идея о происхождении этнонима Σαρακηνοί от *širkat* не может быть принята по следующим причинам: семитский *k, как правило, соответствует в греческом χ⁵, а *kanna* восходит к эмфатическому q; следовательно, производным от *širkat* мог скорее явиться этноним Σαρακηνοί⁶. Кроме того, самудяне были прекрасно известны и под своим собственным наименованием, в том числе дважды они обозначены в качестве таковых на карте самого Птолемея (14; 6. 7. 4 и 132; 6. 7. 21), а также как *Thamudaei* в “путеводителе по Аравии” Плиния Старшего (6. 157) и в качестве Θαμουδαῖ в “Арабике” Урания (Fr. 17), т.е. в еще более ранних источниках. Как самудяне они фигурируют и в упомянутой надписи из Руввафы: ŠRKṬ ṬMWDW. Нельзя не указать и на то, что само чтение *širkat* подвергается сомнению⁷. Для того, чтобы обосновать этимологию этнонима Σαρακηνοί на основе данной надписи, нужно удревнить существование ŠRKṬ ṬMWDW на целое столетие. И, пожалуй, главное: авторы надписи из Руввафы сами поняли и перевели в греческой части билингвы понятие *šrkt* как ἔθνος, воспроизведя при этом ṬMWDW как Θαμουδηνῶν: от одного и того же понятия вряд ли могли произойти и общий термин ἔθνος, и конкретный этноним Σαρακηνοί. Прямую связь Σαρακηνοί с ŠRKṬ ṬMWDW нужно признать ошибочной.

3. Сложность анализа названия Σαρακηνοί при его безусловной важности заставляет некоторых наиболее авторитетных специалистов в области

³ Bowersock G.W. The Greek-Nabataean Biligual Inscription at Ruwwafa, Saudi Arabia // *Le monde grec: Hommages a Claire Preaux*. Bruxelles, 1975. P. 516.

⁴ Graf D.F. The Saracens and the Defense of the Arabian Frontier // *BASOR*. 1978. 229. P. 14–15; Graf D.F., O'Connor M. The Origin of the Term Saracen and the Ruwwafa Inscriptions // *Byzantine Studies*. 1977. 4. P. 52–66. Эта идея поддержана также Г.У. Бауэрсоком (Bowersock G.W. *Mavia, Queen of the Saracens* // *Studien zur antiken Sozialgeschichte: Festschrift Vittinghoff*. Köln, 1980 (Kolner Historische Abhandlungen. 28). S. 482–483, *Idem*. *Arabs and Saracens in the Historia Augusta II* Bonner Historia-Augusta-Colloquium. 1984–1985. Bonn, 1987 (Antiquitas: Reihe 4, Beitrage zur Historia-Augusta-Forschung. 19). S. 72).

⁵ Следующие примеры взяты с карты Счастливой Аравии Клавдия Птолемея (раздел 6. 7): Σαχαλίται (71) < ДЮА S'KLN; Σαχαλίτης (72) < Golf Qamar; Μαλίχαι (144) < араб. Mālik; Χαβουάτα (219) < араб. Kuwait; Ἰχάρα (295) < араб. Faylaka. Карта Счастливой Аравии используется, а этнические и географические названия цитируются нами под их порядковыми номерами по следующим изданиям: *Ptolemy. Geography. Book 6. Middle East, Central and North Asia, China*. Part 1 / Ed. H. Humbach, S. Ziegler. Wiesbaden, 1998; *Ptolemy. Geography, Book 6. Middle East, Central and North Asia, China. Part 2* / Ed. H. Humbach, S. Ziegler in Collaboration with Klaus Faiss. *Maps in Simplified Reconstruction, Notes and Indices with a Supplement NW and W India*. Wiesbaden, 2002.

⁶ Нельзя не отметить, что в одном из остраконов [O. Douch. 85.7 и 86. 3 (IV)] в неясном контексте встречается написание Σαρακηνός и Σαρακηνός (*Mayerson P. The Word Saracen (Σαρακενός) in the Papyri* // *ZPE*. 1989. 79. S. 283. Anm. 2).

⁷ *Shahid I. Saracens* // *The Encyclopaedia of Islam*. Vol. 9. 1997. P. 27–28.

истории Северной Аравии и Восточного Средиземноморья поздней древности отказываться от определенной идентификации саракенов: “The name Sarcen seems to have acquired a general currency after serving as a designation for a particular group of Arab nomads... Certainly the earliest appearance of Σαρακηνοί in Ptolemy’s Geography can only designate a particular people in Arabian Hejaz... The introduction of the generalizing use must have taken place in the third century... The Saracens as Bedouin are explicitly distinguished from the Arabs, who are presumably the sedentary Arabs”⁸.

Ни Плиний Старший, ни Ураний, ни Птолемей, работы которых содержат первые упоминания о саракенах, не дают оснований для их однозначного этнического отождествления. Однако все три упомянутых римских географа однозначно помещают их на своих картах в центральной части Северной Аравии.

Этническая атрибуция саракенов впервые встречается в “Римской истории” Аммиана Марцеллина: саракены неоднократно отождествляются с арабами-скенитами, т.е. кочевниками-бедуинами: Scenitas praetenditur Arabas, quos Sarracenos nunc appellamus (22. 15. 2); Scenitas Arabas, quos Saracenos posteritas appellavit (23. 6. 13). Скениты (Σκηνῖται), т.е. жители палаток, кочевники, обозначены на карте Счастливой Аравии Клавдия Птолемея и как отдельный народ (129; 6. 7. 29). Тот же Аммиан дает и более точную этническую атрибуцию саракенов: он упоминает шейха (phylarchus) саракенов-гассанидов: Malechus Podosacis nomine, phylarchus Saracenorum Assanitarum (24. 2. 4). В данном случае латинский этноним Assanitarum нужно рассматривать как арамейскую (или набатейскую) передачу арабского GSN: ḡ в арамейском и набатейском отсутствует и соответствует ⁹. В источнике V в. “Notitia Dignitatum” саракены отождествляются с самудянами: Equites Saraceni Thamudeni (28).

Очевидно, этноним Σαρακηνοί, локализованный на карте Птолемея на северо-западе Аравии и отождествляемый в римских источниках то с гассанидами, то с самудянами, быстро потерял свое определенное этническое насыщение и стал обозначать любых враждебных Риму кочевников Северо-Западной Аравии. Тем не менее анализ соответствия семитских фонем греческим и латинским позволяет высказать предположение о родине саракенов и происхождении данного этнонима.

Для того, чтобы воспроизвести этноним Σαρακηνοί/Saraceni, информаторы Плиния, Урания и Птолемея должны были слышать семитское имя, корневые фонемы которого соответствуют последовательно *s, *t и *k. Целый ряд семитских фонем, причем не только шипящие, мог передаваться в

⁸ Bowersock G.W. Arabs and Saracens... S. 71–74. Более ранняя литература, в которой делались попытки связать термин “саракены” с понятиями *sarāqa* (“грабить”), *Sawāriq* (название племени), *Sarāt* (название горной цепи) и др., компактно представлена в следующих работах: Graf D.E. Op. cit. P. 14; *Shahīd I*. Op. cit. P. 27–28. Племя *Sawāriq* слишком незначительно, чтобы претендовать на столь глубокий след в истории; ссылка на диалектальность произношения *Sarat* для объяснения трансформации в Σαρακηνοί выглядит явной натяжкой.

⁹ По мнению же Г.У. Бауэрсока, “The disappearance of the initial *ghayn* in the name of the Ghassānids is a perfectly natural phenomenon in the rendering of the Arabic words in Greek and Latin... Initial gamma is, of course, possible” (Bowersock G.W. Tylos and Tyre: Bahrain in the Graeco-Roman World // Bahrain Through the Ages: The Archaeology / Ed. H.A. al-Khalifa, M. Rice. L., 1986. P. 248).

греческий и латынь в виде *s: s, š, ś, ş, z, z¹⁰ и даже d¹¹. Однако вероятность того, что греческому и латинскому *s в данном случае соответствовал семитский сибилант, гораздо выше.

Греческий *г на карте Счастливой Аравии мог передавать не только семитский г, но и л: Ῥαυνάθου (11) < *labaṇāt (Левке Кома), Βαυούβαροι (17) < < Vanū Ballī (?); Κρουπτός λιμὴν (85) < Kalba; Ἄρρη (191) < Ḥā'il; Ἰχάρα (295) < < араб. Faylaka.

Греческому *к (χ) может соответствовать не только q, но и вост.-арам. ḥ, произношение которого на востоке Аравии тяготело к ḥ. Соответствие ḥ > χ может быть проиллюстрировано на следующих примерах с карты Счастливой Аравии Клавдия Птолемея.

Κράνιψα/Κάψινα πόλις (86°00'E; 23°10'N) (96; 6. 7. 14) = Кабшин (Ḥabšīn) (совр. ОАЭ) (53°37'19"E; 23°49'29"N).

Κορομανίς πόλις (79°00'E; 28°45'N) (118; 6. 7. 19). Топоним Κορομανίς является греческой транскрипцией арамейского названия, восходящего к глаголу ḥṭm и переведенного как ἱερός, в значении “запретный”, “недоступный”¹² при обозначении одноименного залива, упомянутого перед Κορομανίς: Ἱερός κόλλος (79°15'E; 28C15'N) (117; 6. 7. 19) = Кувейтский залив¹³. Определение ἱερός в данном случае следует трактовать как перевод араб. ḥaram, в значении “неприступный”: Плиний Старший сообщает, что навигация восточнее Бахрейна вдоль аравийского побережья Персидского залива едва ли возможна¹⁴. Под Κορομανίς πόλις имеется в виду неназванный “запретный” город внутри данного залива; ср. сир.-ар. ḥṭmānā (“запретный”). Производные от ḥṭm в восточноарамейских диалектах имеют то же значение¹⁵ = “Κορομάνη, πόλις πρὸς τὸν Περσικὸν κόλλον” (Marcian. 1. 18).

Κορόδακτον ἄκρον (93°00'E; 20°15'N)¹⁶ = Rās al-Ḥadd (22°31'59"N; 59°47'09"E) с диссимилиацией dd в rd(ρδ). Топоним Rās al-Ḥadd, как кажется, связан с этнонимом *Cadaei* (Plin. NH. 6.149).

Таким образом, этноним Σαρακηνοί теоретически мог явиться комбинацией следующих фонем: s/š/ś/ş/z/z/d-r/1-q/k/h/ḥ.

Выше приведенный анализ топонимики на карте Счастливой Аравии Клавдия Птолемея показывает, что на всем протяжении восточного берега

¹⁰ Примеры взяты с карты Счастливой Аравии Клавдия Птолемея: Σαλφραῖται (166) и Σαλφαρα (259) < ДЮА ZFR; Ὀστάμα (172) < al-Mu'azzam.

¹¹ Nessa (Plin. NH. 6. 158) < ДЮА N'D. Лат. s и греч. o могли возникнуть из d, если информатором Плиния Старшего был носитель арамейского или иврита: ДЮА d соответствует араб. / ивр. š, и должно было, как и в случае с ДЮА dṛw = ивр. šōḥ, передаваться через s/σ.

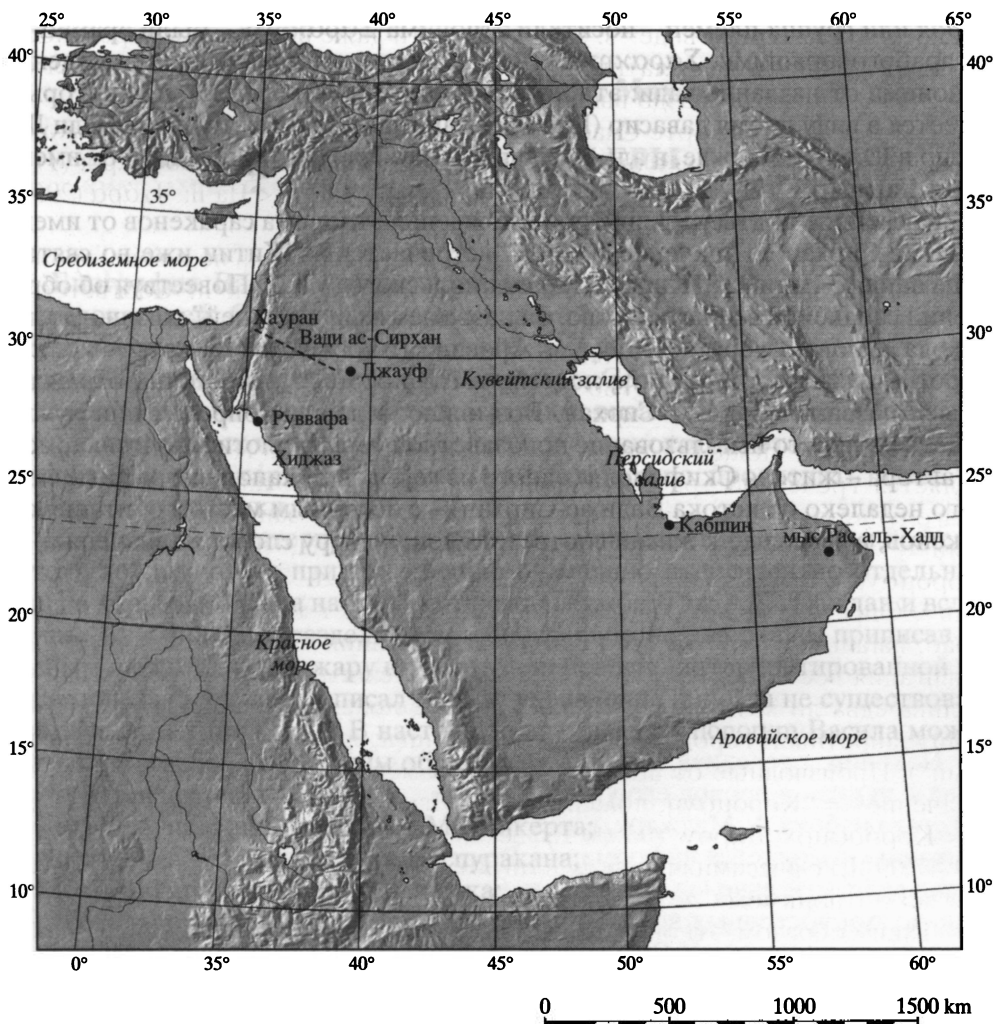
¹² Об этом понятии в античной традиции см.: *Бухарин М.Д.* “Священные и неприкосновенные” // ВДИ. 1998. № 1. С. 72–78.

¹³ Groom N. Eastern Arabia in Ptolemy's Map // PSAS. 1986. 16. P. 68.

¹⁴ ...*ultra navigationem inconpertam ab eo latere propter scopulos tradit luba...* [Юба говорит, что навигация на этой стороне из-за рифов крайне затруднена... (NH. 6. 149)].

¹⁵ См.: *Payne Smith R.* Thesaurus Syriacus. Oxf., 2001. P. 1814; *Sokoloff M.A.* Dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geanic Periods. Baltimore, 2002. P. 483. Возможно, к этому же топониму относится и *portus Mochorbae* < араб. *mikrāb* (Plin. NH. 6. 149). Расположенное в данном порту святилище (*mikrāb*) и должно было дать этой местности название “запретной”.

¹⁶ Rās al-Ḥadd (Groom N. Op. cit. P. 69–70; *Wissmann H. von.* Das Weihrauchland Sa'kalān, Samārum und Mos-cha. Mit Beiträgen von W.W. Müller. Wien, 1977 (Sammlung Eduard Glaser 14. SAWW. Bd. 324). S. 13).



жья Аравийского полуострова основным средством общения был арамейский язык: в арамейском имелась лишь одна фонема, соответствовавшая глухому веллярному спиранту *ḥ* и глухому фарингальному спиранту *ḥ̣*. Определенно, ее произношение тяготело к веллярному *ḥ* и передавалось в греческом через *καππυ*. Если предположить, что этноним *Σαρακηνοί* “родился” при посредстве носителей арамейского языка, то название *Σαρακηνοί* следует возводить к названию Вади ас-Сирхан (*Sirḥān*) – основной транспортной артерии, соединявшей Сирию от Каср аль-Азрак в Южном Хаурани с Джауфом в Центральной части Северной Аравии, – месту обитания самудян и носителей сафаитских диалектов¹⁷. В таком случае, *Σαρακηνοί* оказались бы жителями данной долины, название которой¹⁸ в античной и византийской литературе стало известно в арамейской транскрипции. Возможно, что сам

¹⁷ Graf D.E. Op. cit. P. 8.

¹⁸ *Sirḥān* – араб. “волк” (*Lane E.W. An Arabic-English Lexicon. Book 1. Pt. 1. Cambr., 1984 (1st ed. 1863). P. 1345.*

народ или группа племен – носители этнонима Σαρακηνοί – были арамео-, а не арабоговорящими. Σαρακηνοί – не единственный пример происхождения этнонима от названия вади: этноним Δοσηρηνοί (147; 6. 7. 23), под которым имеется в виду племя давасир (Dawāsir), занимавшее области вдоль Вади Давасир в Южном Наджде, в аль-Афладже и аль-Хардже, произошло от имени Вади Давасир.

Косвенное подтверждение происхождения этнонима саракенов от имени Вади ас-Сирхан со значением “волк” встречается в “Житии иже во святых отца нашего Евтимия” Кирилла Скифопольского (VI в.). Повествуя об обращении саракенов в христианство, он называет их в “прежней” жизни – до перехода в новую веру – “волками Аравии” (παρεκάλουν οἱ ποτὲ λύκοι τῆς Ἀραβίας, ἔπειτα τῆς λογικῆς ποιμνῆς τοῦ Χριστοῦ...¹⁹), что точно отражает смысл названия Вади ас-Сирхан. Возможно, в данном определении нужно видеть не просто использование новозаветной терминологии, но и знакомство автора – жителя Скифополя (одного из городов Декаполиса, расположенного недалеко от истока Вади ас-Сирхан) – с исконным местом обитания саракенов, вызвавшее к жизни соответствующую игру слов и их значений.

¹⁹ Цит. по изданию: Kyrillos von Skythopolis / Hrsg. E. Schwarz. Lpz., 1939 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. 4. Reihe. 4. Band. 2. Heft. 49. Band. 2. Heft). S. 24.